

Das Grundeinkommen als Instrument der sozialökologischen Transformation

사회·생태적 전환의 도구로서 기본소득

Dagmar Paternoga 다그마 파터노가 독일 Attac¹⁾, “모두에게 충분한” 연구모임²⁾

번역 이관형 계간〈기본소득〉편집위원장

Liebe Teilnehmende an unserem deutsch-koreanischen
Seminar,

사랑하는 한-독 세미나 참가자에게

für uns von der AG Genug für alle von Attac Deutschland geht es bei einem bedingungslosen Grundeinkommen nicht nur um einen individuellen Geldbetrag, sondern es geht auch ganz allgemein um Teilhabe am sozialen Leben, an der Gesellschaft. Dafür brauchen Menschen nicht nur Geld, das auch, klar, sondern auch sozialer Infrastruktur wie Bildung, Betreuung, Gesundheitsversorgung, Wasser, Energie, Mobilität, Kommunikation, Wohnen und noch mehr als das. Damit der ökologische Umbau der Gesellschaft ohne Existenzangst erfolgen kann, müssen die Menschen das Gefühl haben, dass sie sozial abgesichert und persönlich wertgeschätzt sind. Darüber hinaus ist öffentliche Infrastruktur auch ökologisch,

1) 금융과세시민연합(Association for the Taxation of Financial Transactions And for Citizens' Action)

2) “모두에게 충분한” 연구모임 “모두에게 충분한”은 “genug für alle”의 번역이다. 이 말은 “이 세상은 모두가 충분히 누릴 수 있을 만큼 풍요롭다”는 의미이다. 즉 “모두가 충분히 누릴 수 있을 만큼 모든 것이 풍요로운 세상인데 왜 실상은 그렇게 되지 못하고 있나, 혹은 어떻게 해야 모두가 충분히 누릴 수 있는 세상이 가능한가?”를 연구하는 모임이라고 할 수 있다.

sozial und ökonomisch günstiger als Marktlösungen. Die Umverteilung von Geld weg von Finanzinvestitionen hin zu Konsum vermindert schädliche Wirkungen, weil damit ein Teil der Finanzen, die ansonsten in klimaschädliche Projekte investiert werden, dafür verloren ist.

독일 Attac의 모두에게 충분한 연구모임에서 무조건적 기본소득은 개인에 대한 금전지급일 뿐만 아니라 사회생활과 공동체 전반에 대한 참여를 의미한다. 이를 위해서는 물론 돈이 필요하지만 그것을 넘어 교육, 돌봄, 건강관리, 물, 에너지, 이동성, 통신, 주택 등과 같은 사회적 인프라도 필요하다. 생계 불안(실존적 두려움) 없이 사회의 생태적 전환이 이루어지기 위해서는 사회적으로 안전하며 개인적으로 가치가 있다고 느낄 수 있어야만 한다. 아울러 공공인프라가 시장해법(Marktlösungen; market-solution)보다 생태적, 사회적, 경제적으로 더 유리하다. 금융투자에 쓰일 돈을 소비로 재분배하면, 그렇게 하지 않았다면 기후에 해가 되는 프로젝트에 투자되었을 자금의 일부를 소진시킴으로써 유해한 영향을 줄일 수 있다.

Für heute möchte ich mich mit dem Thema Energie beschäftigen, auch weil es in Deutschland große Aufregungen gibt, weil die deutsche Regierung beschlossen hatte, wegen des Ukrainekrieges kein Gas mehr von Russland abzunehmen. Also versuchte man, dieses Riesenloch schnell zu stopfen und reiste in der Welt umher, um Gas, auch Fracking Gas, zu erwerben. Es wurden für deutsche Verhältnisse in kürzester Zeit mehrere LNG-Terminals gebaut für die Versorgung mit Gas. Attac und die deutsche Umweltbewegung läuft zwar Sturm dagegen, aber man sitzt das einfach aus.

오늘 나는 에너지를 주제로 다루려 한다. 독일정부가 우크라이나 전쟁으로 인해 러시아로부터 더 이상 가스를 구입하지 않기로 결정했기 때문에 독일이 큰 혼란에 휩싸여 있기 때문이다. 그래서 독일 정부는 이 큰 구멍을 신속히 메우고자, 파쇄(프래킹; Fracking) 가스를 포함한 가스를 얻기 위해 전 세계를 돌아 다녔다. 독일 기준으로는 매우 짧은 시간 내에 가스 공급을 위한, 더 많은 LNG 터미널이 건설된다. Attac과 독일환경운동은 이에 반대하지만 그냥 지켜보고만 있는 실정이다.

Ehe ich darauf näher eingehe, werde ich skizzieren, vor welchen sozial- ökologischen Herausforderungen die Menschheit steht.

이에 대해 자세히 설명하기 전에 나는 인류가 직면한 사회-생태적 도전에 대해 개괄하고자 한다.

Die Erde steht vor dem Kollaps, wir rasen mit zunehmender Geschwindigkeit auf die Klimakatastrophe zu; Wissenschaftler*innen warnen seit vielen Jahren und was geschieht? So gut wie nichts.

지구는 붕괴 직전에 있고 기후재앙을 향해 질주하고 있다. 과학자들은 수 년 동안 경고해 왔는데

무슨 변화가 있었을까? 아무 변화도 없었다고 해도 과언이 아니다.

Stattdessen steigt der CO2 Wert weiter an. Und im sozialen Bereich, gibt es wenigstens auf diesem Gebiet Fortschritte? Nein, die Zahl der Hungernden nimmt weltweit weiter zu und die Armen hier bei uns in Deutschland wissen aufgrund der Energiepreissteigerung und Inflation nicht, ob sie essen oder heizen sollen in diesem Winter. Das Geld reicht für viele nicht bis zum Ende des Monats aus.

오히려 CO2 수치는 계속 상승하고 있다. 그러면 적어도 사회 영역에서는 진전이 있을까? 그렇지 않다. 전 세계적으로 기아로 인해 고통 받는 사람들의 수는 계속 증가하고 있으며 여기 독일에서 우리 곁에 있는 가난한 사람들은 에너지 가격상승과 인플레이션으로 인해 이 겨울에 끼니를 채울 수 있을지, 난방을 할 수 있을지 알 수가 없는 처지다. 많은 이들이 월말까지 쓸 수 있는 금전적 여유가 없다.

Erderwärmung, Verlust der biologischen Vielfalt, Ressourcenknappheit, soziale Ungleichheit – die Menschheit steht vor großen Herausforderungen. Die Idee, über wirtschaftliches Wachstum Armut zu reduzieren und den Ressourcenverbrauch über technologische Innovationen und ökologische Modernisierung zu senken, gilt in weiten Teilen der Ökologie- und wachstumskritischen Bewegungen als gescheitert. Das haben wir vor langer Zeit bereits analysiert. Jetzt schließen sich dem immer mehr Aktivist*innen an.

지구 온난화, 생물 다양성 손실, 자원 부족, 사회적 불평등 등 인류는 큰 도전에 직면해 있다. 경제 성장을 통해 빈곤을 줄이고 기술 혁신과 생태적 현대화를 통해 자원 소비를 줄이겠다는 생각은 대부분의 생태운동과 성장비판적인 운동에서 실패한 것으로 여겨진다. 우리는 이미 오래 전에 이를 분석한 바 있다. 지금은 점점 더 많은 활동가들이 이에 동조하고 있다.

Die Hoffnungen, die viele in die seit einem Jahr in Deutschland regierende Koalitionsregierung gesetzt hatten, vor allem auf die Grünen, wird enttäuscht. Das Problem dieser Regierung besteht darin, dass sie rückwärtsgewandte Konzepte angesichts der Energiekrise anwendet und auf Fracking-Gas setzt und an einer Energieversorgung über lange Lieferketten und globale Ausbeutungsverhältnisse festhält.

독일에서 1년 동안 집권한 연립 정부, 특히 녹색당에 걸었던 많은 사람들의 희망이 깨지고 있다. 이 정부의 문제는 에너지 위기에 직면하여 후진적인 개념을 수용하고 있으며, 파쇄 가스에 의존하고 긴 공급사슬과 글로벌 착취 관계를 통한 에너지 공급을 고수하고 있다는 데 있다.

Vorwärtsgewandt wäre, nun die lange verschleppte und verhinderte Energiewende endlich und schnellstens auf den Weg zu bringen. Wieso sind die im Jahre 2022 geführten Diskussionen identisch mit den rückwärtsgewandten Energiedebatten der letzten 25

Jahre? Es geht und ging ausschließlich und immer um Technologien der Vergangenheit – von Atomkraft, Flüssiggas bis zur Kohle – und es stellt sich die Frage: Wenn innerhalb von vier Monaten LNG-Terminals gebaut werden können, wieso bauen wir nicht ebenso schnell Windräder und Stromtrassen? Wieso diskutieren wir nicht über Energiespeicher, dezentrale Netzinfrastruktur und über die Rekommunalisierung der Stadtwerke und Energienetze?

미래지향적이려면 오랫동안 지연되고 막혀 있던 에너지 전환을 당장 신속히 진행해야 할 것이다. 어찌하여 2022년 진행된 논의는 지난 25년간의 후진적인 에너지 논쟁을 되풀이하고 있는 것인가? 원자력, 액화천연가스부터 석탄에 이르기까지 과거의 기술만을 논의하고 있으며 논의해 왔다. 그래서 이런 의문이 제기된다. LNG 터미널을 4개월 내에 건설할 수 있다면 풍력 터빈과 송전선을 그만큼 신속하게 건설할 수는 없는 것인가? 어쩌서 에너지 저장소, 분산형 전력망(그리드) 인프라, 공공유틸리티 및 에너지망의 재공영화에 대해서는 논의를 하지 않는가?

Geen Energiearmut hilft eine öffentlich finanzierte Grundversorgung Energie, das hat unsere Arbeitsgruppe Genug für alle bereits vor 15 Jahren gefordert und fordern heute Attac Deutschland und viele andere Umweltschutzverbände.

공적으로 자금을 조달하는 기본 에너지 공급은 에너지 빈곤을 방지하는 데 도움이 되며, 이는 15년 전 우리 워킹그룹(연구모임)인 Enough for All(Genug für alle)이 요구한 사항이자 오늘날 독일 Attac과 다른 많은 환경 보호 단체가 요구하는 사항이다.

Ich möchte hier insbesondere auf die neueste Studie für den Club of Rome „Earth4all“ „Ein Survivalguide für unseren Planeten“ hinweisen und dass darin bezüglich einer sozial-ökologischen Transformation ähnliche Vorschläge gemacht werden wie sie die Grundeinkommens- und die Degrowthbewegung seit vielen Jahren immer wieder fordern.

나는 여기서 특별히 로마 클럽의 최신 연구인 “Earth4all” 즉 “지구의 존속을 위한 가이드”를 언급하고 싶은데, 이 연구에는 기본소득운동과 탈 성장 운동이 수년 동안 지속적으로 요구해 온 것과 유사한 사회-생태적 전환에 관한 제안이 담겨있다.

In der Studie wird vor einem Weiter-so gewarnt, einer Politik der zu wenigen und zu späten Schritte. Und sie verweisen darauf, dass nur noch ein Riesensprung helfen kann, den Klimakollaps zu verhindern, die Menschheit muss sich ernsthaft und schnell vom gegenwärtigen Kurs abwenden und bis 2050 den Weg in eine nachhaltige Welt einschlagen.

이 연구는 너무도 적고 너무도 늦은 조치라 할 “현상유지(Weiter-so; keep it up)” 정책에 대해 경고한다. 또한 거대한 도약만이 기후 붕괴를 막는 데 도움이 될 수 있으며, 인류는 2050년까지 현재의 경로에서 본격적으로 신속하게 벗어나 지속 가능한 세계로 가는 길을 택해야 한다고 지적한다.

Sie untergliedern ihren Bericht für den „Club of Rome“ in fünf Kehrtwenden für den

Survivalguide, zu denen ich nicht einzeln Bezug nehme. Ich verweise lediglich darauf, dass sie zum Thema Ungleichheit unter anderem eine allgemeine Grunddividende fordern. Das kommt einem Grundeinkommen sehr nahe.

‘로마 클럽’ 보고서에서는 존속을 위한 가이드를 다섯 가지 전환으로 분류한다. 이에 대해 일일이 열거하지는 않겠다. 다만 불평등이란 주제와 관련하여 무엇보다도 보편적인 기본배당을 요구한다는 사실은 언급해둔다. 이는 기본소득에 매우 가깝다.

Zum Thema Energie fordern sie eine Transformation der Energiesysteme, um den Ausstoß von Treibhausgasen alle zehn Jahre zu halbieren und saubere Energie allen zur Verfügung zu stellen. Das wird auch Energiesicherheit bringen.

또 다른 주제인 에너지와 관련해서는 10년마다 온실가스 배출량을 절반으로 줄이고 모든 사람이 청정에너지를 사용할 수 있도록 에너지 시스템을 전환할 것을 촉구한다. 이는 또한 에너지 안정을 가져올 것이다.

Die Verbrennung fossiler Rohstoffe und die Atomenergie schaden nicht nur der Umwelt und belasten bei Atomkraftwerken die Menschheit über Jahrtausende, ein sicheres Endlager ist weltweit immer noch nicht gefunden, in Deutschland nicht einmal ein unsicheres.

화석 원료와 원자력을 태우는 것은 환경에 해를 끼칠 뿐만 아니라 원자력 발전소는 인류에게 수천 년 이상 부담을 줄 것이다. 전 세계적으로 안전한 최종 저장소를 아직 찾지 못했으며 독일에는 안전하지 않은 저장소조차 없는 실정이다.

Die Energieversorgung hat in Deutschland den größten Wasserbedarf. Die entnommene Wassermenge wird fast ausschließlich (zu 98,8 %) für Kühlzwecke eingesetzt. Sie benötigen sehr viel Wasser, allein die Tagebaue verbrauchen 12,7 Milliarden Kubikmeter Wasser pro Jahr. Bei den Tagebauen kommt es außerdem zu bergbaubedingten Grundwasserabsenkungen, und wenn der Klimawandel und damit Dürren weiter voranschreiten, wird das Wasser in den Flüssen zur Kühlung der Atomkraftwerke nicht mehr ausreichen wie letzten Sommer und in diesem Frühjahr in Frankreich. Daraufhin mussten dort Atomkraftwerke abgeschaltet werden und Frankreich bezog Strom unter anderem aus Deutschland.

독일에서 물 수요가 가장 많은 분야는 에너지 공급 분야이다. 취수되는 물의 대부분은 거의 전적으로(98.8%) 냉각 목적으로 사용된다. 노천 광산에서만 연간 127억 세제곱미터의 물을 소비할 정도로 많은 양의 물이 필요하다. 또한 노천 광산은 채굴로 인해 지하수 수위가 낮아지고, 기후 변화와 가뭄이 계속되면 작년 여름과 올봄 프랑스에서 발생한 것처럼 강물이 더 이상 원자력 발전소를 냉각하기에 충분하지 않게 된다. 그 결과 프랑스의 원자력 발전소는 가동을 중단해야 했고 프랑스는 독일 등에서 전

기를 끌어와야 했다.

Auch nach Einschätzung der Weltwetterorganisation (WMO) bedroht der Klimawandel die Energieproduktion weltweit. Hitzewellen und Trockenheit lassen etwa Wasserpegel sinken, die für Wasserkraft oder zur Kühlung von Atomkraftwerken gebraucht werden, wie die WMO in Genf warnte. Dazu gefährden Stürme und andere Wetterextreme vielerorts die Infrastruktur.

세계기상기구WMO에 따르면 기후 변화는 전 세계 에너지 생산에도 위협이 되고 있다. 폭염과 가뭄으로 인해 수력 발전이나 원자력 발전소 냉각에 필요한 수위가 낮아지고 있다고 제네바의 WMO가 경고한 바 있다. 또한 폭풍과 기타 기상이변으로 인해 여러 지역의 인프라가 위협에 처해 있다.

Der Energiesektor sei für drei Viertel der menschengemachten Treibhausgasemissionen verantwortlich, die den Klimawandel vorantreiben. Es sei deshalb unumgänglich, die Produktion radikal umzustellen. Doch die Regierungen täten zu wenig, sagte WMO-Generalsekretär Petteri Taalas. Sie schafften es nicht, die Klimaerwärmung wie angestrebt auf 1,5 Grad zu begrenzen, wenn die Stromproduktion aus sauberen Quellen nicht in den nächsten acht Jahren verdoppelt wird.

기후 변화를 유발하는 인위적 온실가스 배출량의 4분의 3은 에너지 부문에서 나온다. 따라서 생산 방식을 근본적으로 바꾸는 것은 불가피하다. 그렇지만 페테리 탈라스 WMO 사무총장에 의하면 각국 정부는 너무 노력을 기울이지 않고 있다. 향후 8년 동안 청정 에너지를 통한 전력 생산량을 두 배로 늘리지 않으면 지구 온난화를 목표치인 1.5도로 제한하는데 성공할 수 없을 것이다.

Um das 1,5 Grad-Ziel zu erreichen, strebt die Weltgemeinschaft eigentlich an, bis 2050 nur noch so viele Kohlendioxid-Emissionen zu verursachen, wie kompensiert werden können (Netto-Null-Emissionen). Demgegenüber betont die WMO, dass bei weitem nicht genug getan werde. Die zur Erreichung des Ziels nötigen Emissionsreduzierungen bis 2030 würden nach derzeitigen Plänen nur zu 30 Prozent geschafft.

1.5도 목표를 달성하기 위해 국제 사회는 실제로 2050년까지 이산화탄소 배출량(순 배출량 제로)을 상쇄 가능한 정도로 묶어두기 위해 노력하고 있다. 이에 대해 WMO는 아직 충분하지 않다고 강조한다. 현재의 계획에 따르면 2030년까지 목표를 달성하는 데 필요한 배출량 감축의 30%만 달성할 수 있다.

Tatsächlich müsse der Strombedarf bis 2050 weitgehend aus erneuerbaren Energien, vor allem Solarenergie, gedeckt werden, schreibt die WMO. Das reduziere auch den Stress durch wachsende Wasserknappheit, denn Strom aus Solar- und Windenergie brauche deutlich weniger Wasser als etwa Strom aus Anlagen, die mit fossiler Energie betrieben

werden oder aus Atomkraftwerken.

WMO의 보고서에 의하면, 실제로 2050년까지 전력 수요는 대부분 재생 에너지, 특히 태양 에너지로 충당해야 한다. 태양열과 풍력 에너지로 생산된 전기는 화석 연료 발전소나 원자력 발전소에서 생산된 전기보다 훨씬 적은 물을 필요로 하기 때문에 물 부족으로 인한 스트레스도 줄일 수 있다.

Aber tatsächlich werde sich das Problem noch verschlimmern.

그러나 사실 문제는 더욱 악화될 것이다.

Schon heute stünden 15 Prozent der weltweiten Atomkraftwerke in Regionen, in denen das Wasser knapper wird. Der Anteil steige in den kommenden 20 Jahren wohl auf 25 Prozent. Auch 33 Prozent der Wärmekraftwerke, die Kühlwasser brauchten, und elf Prozent der Wasserkraftkapazität seien in Gebieten mit Wasserstress. Gut ein Viertel der existierenden Staudämme für Wasserkraftwerke und knapp ein Viertel der geplanten Anlagen seien an Flüssen mit mittlerem bis großem Risiko von Wasserknappheit.

오늘날 이미 전 세계 원자력 발전소의 15%가 물 부족 지역에 위치해 있다. 이 비율은 향후 20년 내에 25%로 증가할 것으로 예상된다. 또한 냉각수가 필요한 화력발전소의 33%와 수력 발전 용량의 11%가 물 부족 지역에 위치한다. 기존 수력 발전 댐의 4분의 1과 계획 중인 발전소의 거의 4분의 1이 물 부족 위험이 중간 이상인 강에 있다고 한다.

Damit die Menschen aufgrund der Herausforderungen für die sozial-ökologische Transformation, die auch zum Abbau von Arbeitsplätzen oder zum Umbau von Arbeitsplätzen führen wird, keine Existenzangst haben müssen, wäre ein bedingungsloses Grundeinkommen, und zwar global, dringend erforderlich und wie oben im Text bereits betont ist die Einführung von kostenlosen Grundkontingenten für Energie unverzichtbar, damit wir alle Menschen beim der Transformation in eine sozial-ökologische Gesellschaft mitnehmen können.

일자리를 잃거나 일자리의 개편으로 이어질 사회-생태적 전환의 도전으로 인해 사람들이 생계불안(실존적 두려움)을 겪지 않도록 하기 위해서는 전 세계적으로 조건 없는 기본소득이 시급히 필요하며, 이 글 뒷부분에서 이미 강조했듯이 모든 사람들이 사회-생태적 사회로의 전환에 동참할 수 있도록 에너지에 대한 무상 기본할당제의 도입은 필수적이다.

Danke für Ihre Aufmerksamkeit

경청해 주셔서 고맙습니다.

